



辛卯年 百兔 兔

**Kebudayaan dan
Warisan Takun Baru Cina**
Chinese New Year Cultural &
Heritage Celebration

12.02.2011

喜迎春
文化廟會

農曆辛卯年正月初十
星期六 • 下午三時正至午夜十二時

檳城州喬治市世界文化遺產城

亞齊街 • 打石街 • 打銅仔街 • 本頭公巷
甘榜哥南 • 大統巷 • 四方巷 • 牛干冬

3.00pm - 12.00 mid night (Saturday)

UNESCO World Heritage Site, George Town Penang, Malaysia.

Acheen Street • Armenian Street • Cannon Street

Ah Quee Street • Soo Hong Lane • Chulia Street • Kampung Kolam



檳州政府
Penang State Government

檳州各姓氏宗祠聯合委員會聯合主催
Penang Chinese Clan Council

檳州各姓氏青年團聯合委員會主辦
Clan Associations Youth Committee, Penang

贊助商
Co-Sponsor by



歲歲年年依然復始

團團滿滿万象更新

《宗亲之春》大团拜

宗亲之春96 大团拜

己卯年新春大团拜 (庙会)

辛巳年金蛇狂舞庆新春 (第一届全国新春大团拜)

癸未年喜气洋洋贺新岁

金鸡贺岁己酉年新春大团拜

吉犬祝旺丙戌年 (第四届全国新春大团拜)

丁亥祥瑞庆丰年) 新春大团拜

戊子年新春大团拜文化庙会)

己丑旺牛迎新春) 街头庙会大团拜

《庚寅虎嘯迎新春》文化廟會大團拜

1994年2月13日

1996年2月29日

1999年2月21日

2001年2月04日

2003年2月09日

2005年2月13日

2006年2月04日

2007年2月24日

2008年2月16日

2009年2月1日

2010年2月20日



多少脸孔茫然
他们在四
为了生活
却在命运
却一年过
一生只为
一让血脉
擦干心中
留住我们

多少岁月
他们在四
为了生活
却在命运
却一年过
一生只为
一让血脉
擦干心中
留住我们

多少岁月
他们在四
为了生活
却在命运
却一年过
一生只为
一让血脉
擦干心中
留住我们

多少岁月
他们在四
为了生活
却在命运
却一年过
一生只为
一让血脉
擦干心中
留住我们

多少岁月
他们在四
为了生活
却在命运
却一年过
一生只为
一让血脉
擦干心中
留住我们

多少岁月
他们在四
为了生活
却在命运
却一年过
一生只为
一让血脉
擦干心中
留住我们

12.02.2011 辛卯百兔喜迎春文化廟會節目流程表

时间	节目	PROGRAMME
大統巷 CANON SQUARE		MAIN STAGE
04:30pm - 05:30pm	东方溜溜球示范及与嘉宾互动	Chinese Yo-Yo Demo
05:30pm - 06:05pm	歌舞升平喜迎春演唱会	Chinese New Year Songs Concert
06:05pm	槟州首席部长林冠英贤伉俪莅临	Arrival of the Chief Minister of Penang
06:10pm	槟州元首及元首后莅临	Arrival of Head of State of Penang
06:15pm	三大民族迎宾舞	Multi Cultural Traditional Welcoming Dance
06:30pm	槟州首席部长林冠英宣布开幕	Announcement of Official Opening Ceremony by Chief Minister of Penang YAB Tuan Lim Guan Eng
06:40pm	序幕词 薪火相传仪式 赠送纪念礼品	Prelude Traditional Torch Passing Presentation of Souvenirs
06:55pm	序幕歌 - 《把根留住》	Opening Ceremony Songs
07:00pm	槟州元首、元首后、首长、 首长夫人、嘉宾及宗长移步至 邱公司品尝茶点	Refreshment for VVIPs at Khoo Kongsi
07:15pm - 07:45pm	中华乐团演奏	Chinese Orchestra Performance
07:45pm - 08:00pm	华族民间舞蹈	Chinese Cultural Dance Performance
08:00pm - 08:10pm	《变脸》表演	Chinese Opera Face Mask Changing Performance
08:10pm - 08:55pm	中华精粹杂技	Chinese Acrobatics Performances
08:55pm - 09:10pm	嘻哈文化龙卷风	Cultural Hip Hop Dance
09:10pm - 09:30pm	群星歌舞呈献绕樑经典名曲	Chinese Classical Songs Performance
09:30pm - 09:40pm	马背春风舞蹈	Chinese Cultural Dance Performance
09:40pm - 10:10pm	传统服装表演	Traditional Costume Fashion Show
10:10pm - 10:20pm	鼓震庙会 腾龙戏珠	Dragon Dance & Drum Performance
10:20pm - 10:30pm	东方溜溜球表演	Chinese Yo-Yo Performance
10:30pm - 11:00pm	华族舞蹈	Traditional Dance Performance
11:00pm - 11:10pm	颁奖仪式：酒店摊格最佳装潢	The Best Decorated Hotel Stall Awards Presentation
11:10pm - 11:25pm	龙凤戏珠	Dragon Dance
11:25pm - 11:55pm	歌王歌后歌舞团圆喜迎春	Midnight Celebration
11:55pm - 12:10am	共赏缤纷色彩烟花	Fireworks Display
12:15am	谢幕	Finale

中央台

时间	节目	PROGRAMME
椰脚街 JALAN MASJID KAPITAN KELING		MAIN AREA
03.00pm - 10.00pm	大旗鼓表演	Chingay Performance
04:30pm - 10:00pm	988开心车队现场直播	988 FM Live Telecast
05:30pm - 06:00pm	迎宾仪式、宗长莅临、披红彩	Arrival of the Chairman of all Clans Association Penang
06:05pm	槟州首席部长林冠英贤伉俪莅临	Arrival of the Chief Minister of Penang
06:10pm	槟州元首及元首后莅临	Arrival of Yang Di-pertua Negeri Pulau Pinang
06:00pm	迎宾节目：发发令鼓庆福年 团团圆圆喜迎春 瑞狮争雄齐纳岁 祥龙欢腾贺丰年 Kompong & Cak Lempong Pacik Bunga Mangga & Junjung Sireh	24-Seasons Drums Performance Welcoming by Great Rejoicing Rabbit Duan Duan Yuan Yuan Welcoming Lion Dance Welcoming Dragon Dance Welcoming by Kompong & Cak Lempong Pacik Welcoming by Bunga Mangga & Junjung Sireh"

时间	节目	PROGRAMME
07:00pm	鼓震庙会 腾龙戏珠	24 Drumers Performance
07:30pm	高桩舞狮	Lion Dance on the Stilts Performance (Chulia Street)
08:30pm	窈窕淑女抛绣球	Traditional Silk Ball Throwing
08:45pm	龙凤戏珠	Dragon Dance
09:15pm	鼓震庙会 腾龙戏珠	24 Drumers Performance
09:30pm	高桩舞狮	Lion Dance on the Stilts Performance (Chulia Street)
09:45pm	花样美女抛绣球	Traditional Silk Ball Throwing
11:55pm	七彩缤纷烟花高空绽放	Fireworks Display

龍山堂邱公司 KHOO KONGSI

07.00pm - 08.00pm	嘉宾招待室	VVIPs & VIPs Reception / Refreshment for VVIPs & VIPs
-------------------	-------	--

孫中山議事基地 DR. SUN YAT SEN BASE

03.00pm - 11.30pm	孙中山事迹展	Exhibition: Story of late Dr. Sun Yat Sen
-------------------	--------	---

慕韓別墅 MOR HAN CLUB PENANG

03.00pm - 11.30pm	参观图片	Pictorial Story
-------------------	------	-----------------

SYED ALATAS 故居 (回教博物館) Syed Alatas Mansion (Muzium Islam)

03.00pm - 11.30pm	回教博物馆	Islamic Exhibition
-------------------	-------	--------------------

南陽堂葉氏宗祠 YAP KONGSI

03.00pm - 11.30pm	媒体中心	Media Centre
-------------------	------	--------------

打鑄仔街 LEBUH ARMENIAN

The Area Of Civillians



05.00pm - 11.30pm	游戏1: 姓氏堂号对对猜 游戏2: 族谱或亲属关系问答 游戏3: 姓氏灯谜。 百家姓氏资料展/姓氏解说。 宗祠资料及照片展。 堂号与姓氏的解释。□ 始祖及祖皇解释。 宗祠始祖及宗祠简介。	Exploring of Clan Genealogy Lantern Riddles Exhibition of Surnames Tang Hao Exhibition Exhibition: The History of Clan Houses in Penang
	马来传统乐器及系列歌舞 表演 布袋戏 -是一种起源于纪中国福建 泉州等地,用布偶来表演 的地方戏剧	Traditional Malay Performance & Dancing "Ensembel Kompang Berfomasi" & "Ensembel Gamelan & Cak Lempong" The Chinese Parpet Show





时间	节目	PROGRAMME
08.00pm - 08.30pm	菩提独中。新年歌曲表演。	Chinese New Year Song Performance by Por Tay Private School
08.30pm - 08.50pm	福建乡音乡曲	Hokkien Singing Performance
08.50pm - 09.10pm	客家山歌、流行曲	Hakka Singing Performance
09.10pm - 09.30pm	潮州乡音乡曲	Teow Chew Singing Performance
09.30pm - 09.50pm	海南乡音乡曲	Chinese New Year Song Performance by Phor Tay Private School
09.50pm - 10.10pm	菩提独中。新年歌曲表演。	Hainan Singing Performance
10.10pm - 10.30pm	福建乡音乡曲	Hokkien Singing Performance
10.30pm - 10.50pm	客家山歌、流行曲	Hakka Singing Performance
10.50pm - 11.10pm	潮州乡音乡曲	Teow Chew Singing Performance
11.10pm - 11.30pm	海南乡音乡曲	Hainan Singing Performance
03.00pm - 12.00am	槟州客属公会美食展 客家四季美食展销 春季：算盘子、酿蚝土、 墨鱼猪肉、擂茶 夏季：酸豆腐、炒面条、 仙人板冻冰饮料 秋季：黄酒鸡、糕粿 冬季：客家咸汤圆、黑姜甜汤圆 图文展览 客家人饮食文化与 四季美食介绍	Exhibition & Demo Of Hakka Cuisine
	槟榔屿潮州会馆美食展 潮州粥、鱿鱼粥、姜薯甜粥、 绿豆爽、芋泥潮州惠来汤圆、 潮州菜糕、芥菊反、 潮州面条灌肠、春菜、 七样羹、卤鸭咸肉	Exhibition & Demo Of Teow Chew Cuisine
	槟榔州福建会馆美食展 展现传统福建美食资料展 -介绍福建美食的特色及文化 -展现福建美食的由来与食谱 -传统福建美食与马来西亚多 元改变的福建美食的区别 -呈现传统福建美食 -售卖传统福建美食 -品尝福建美食风味	Exhibition & Demo Of Hokkien Cuisine
	槟城海南会馆呈献 海南美食 -海南文昌鸡饭 -海南药材羊肉腩斗 -海南葱棵 -海南糖水 -海南糕饼 文献/物品展出： 海南人祭拜之节日 -农历新年、清明节 -端午节-海南粽子 -中元节 -中秋节-海南中秋月饼、冬至	Exhibition & Demo Of Hainan Cuisine



牛千冬 LEBUH CHULIA The Area Of Good Fortune



03.00pm - 12.00am	福相拍一拍 福祿寿喜服DIY制作 福星出巡 五福「蝠」与福兔献福 踩五福 一箭福到 把福带(袋)走	Photo Shooting DIY Tshirt Making Corner Prosperous God Walking Around Prosperous Rabbit Walking Around Culture Games Culture Games Culture Games
07.00pm - 08.00pm	不插电演唱新年歌曲 开幕仪式	Chinese New Year Song Unplugged Area Opening Ceremony
08.00pm - 08.45pm	廿四节令鼓 舞龙表演	24 Seasons Drums Performance Dragon Dance Performance
08.45pm - 09.00pm	孔明灯祈福	"Kong Ming Lantern Wishing"
09.00pm - 09.15pm	福球千人愿	Wish And Prosperous Balloon Ceremony
09.15pm - 09.40pm	相声呈献	Cross Talk Show
09.40pm - 10.10pm	潮剧	Teow Chew Drama
10.10pm - 10.35pm	口琴演奏	Harmonica Performance
10.35pm - 11.00pm	潮曲	Teow Chew Song Performance
11.00pm - 11.30pm	嘻哈街舞表演	Hip Hop Street Dance Performance



寶福社(福德正神廟) POH HOCK SEAH (Hock Teik Cheng Sjn Temple) The Area Of Emolument & Career



03:00pm - 11:30pm	老行业 牌匾制作、木屐、手制娘惹鞋、 算命、棉花糖、叮叮糖、 挽面、清洗眼睛、印度手工绘画	Old Trades and Skills Performance wooden tablet carving, clog making, handmade nyonya shoe, fortune telling, candy floss, "ding-ding" candy, face moulting, eye cleansing, indian hand printing
04:00pm - 06:00pm	飞扬大乐队经典名曲	Classic Song Performance by Fei Yang
07:00pm - 07:30pm	华族舞蹈	Chinese Traditional Dance Performance
07:30pm - 07:40pm	东方溜溜球表演	Chinese Yo-Yo Performance
07:40pm - 08:15pm	飞扬大乐队经典名曲	Classic Song Performance by Fei Yang
08:15pm - 08:45pm	华乐演奏	Chinese Orchestra Performance
08:45pm - 09:00pm	华族民间舞蹈	Chinese Cultural Dance Performance
09:00pm - 09:10pm	《变脸》表演	Chinese Opera Face Mask Changing Performance
09:10pm - 11:30pm	飞扬大乐队经典名曲	Classic Song Performance by Fei Yang



时间

节目

PROGRAMME

本頭公巷 謝氏福壽堂公司 LEBUH ARMENNIAN (Cheah Si Hock Haw Kong Kongs) The Area Of Longevity



3pm-11:30pm

祈寿台- 仙桃贺寿
(长寿乐捐箱)

展览及介绍中医四大经典著作
《黄帝内经》、《伤寒论》、
《金匱要略》、《温病条辨》

展览或临场试范中医
针灸, 拔罐, 清血,
推拿, 开方

介绍中医望、闻、问、切
四诊断及特色

介绍中医研究学院科程及招生

介绍中医传奇人物外貌事迹

展览各种中医医疗器材

中药材展览介绍

中草药成药义卖

07.00pm - 07.45pm

08.00pm - 08.45pm

09.30pm - 10.15pm

中医故事表演 (三个回合):

1. 扁鹊见蔡桓公
2. 扁鹊起死回生
3. 中医诊所广告搞笑篇
4. 娱乐篇

07.30pm - 09.30pm

寿桃制作示范

Longevity Wishing Ground -
Chinese Longevity Peach Congratulation

Introduction of the 4 most classical
clinical book of traditional Chinese
medicine: Huangdi Neijing,
Jinkui Yaolue,
Shang Han Lun,
Wen Bing Tiao Bian

Exhibition and real time practice for
Acupuncture therapy , Cupping
treatment, TCM Blood Cleansing
Therapy, Chinese Medicine Massage,
Chinese characters of prescribing
formula.

Introduction of TCM four diagnostic
methods: Inspection, Auscultation and
Olfaction, Inquiring, and Palpation

Introduction of Chinese Medical
Research Institute and student intake

Introduction of famous ancient
Chinese medicine doctors

Exhibition for various Chinese
Medicine instruments from the past
and present

Chinese Medicine Herb Exhibition

Chinese Medicine Charity Sales

Presenting Ancient Miracle Chinese
Medication Story (One complete story
as below-repeated 3 times):

- 1 - Bian Que meet with Chai Heng Gong
- 2 - Bian Que bring back the dead
- 3 - Chinese Medication advertisement
talk show
- 4 - Comedy Show

Longevity Peach Making PeocessDemo



以圓滿喜悅的心情，共赴一場弘揚華社族群優秀傳統文化，
 展示民俗藝術獨特風情韻味；
 傳承習俗福祿壽喜德精神理念，
 體現台迹遺產保留人文價值的新春文化庙会之祿！



廟會平面圖 LOCATION MAP

**A HISTORICAL TOUCH TO THE
 FIVE CHINESE PROSPERITY &
 CORE MORAL VALUES**

- GOOD FORTUNE
- JUBILANT
- LONGEVITY
- EMOLUMENT & CAREER
- MORALITY

Let's enjoy the journey!!!



时间

节目



PROGRAMME

07.00pm - 07.30pm	祥龙瑞狮迎新春 	Lion and Dragon Dance Performance
07.30pm - 08.30pm	传统武术表演 / 北狮表演 廿四节令鼓	Chinese Martial Arts, Pekingese Lion Dance and 24 Season Drums
08.30pm - 09.00pm	开幕仪式	Opening Ceremony
09.00pm - 10.00pm	竞赛套路武术表演 / 南狮表演	Chinese Martial Arts, Lion Dance
10.00pm - 11.00pm	传统武术表演 / 杂技表演 / 廿四节令鼓	Chinese Martial Arts, Acrobatics Performance 24 Season Drums
11.00pm - 11.30pm	麒麟表演 / 硬气功表演	Qi Lin Dance and Qi Gong Performance
11.30pm - 12.00am	夜光龙表演	Dragon Dance Performance

打石街 LEBUH ACHEH

The Area Of Jubilant



01.00pm	游戏开始	Game Start!
02.00pm	吉祥人物出场	Lucky Rabbit, God of Fortune, Bride & Bridegroom Parade
03.00pm	娶新娘仪式	The Ceremony of Traditional Wedding
04.00pm	与财神爷街头共舞	Dance With God of Fortune
05.00pm	与财神爷街头共舞	Dance With God of Fortune
06.00pm	娶新娘仪式	The Ceremony of Traditional Wedding
07.30pm	开场：欢天喜地迎樱花  喜兔共舞	Opening Dance: Parapara Sakura (dance with Lucky rabbit)
07.45pm	歌唱 (新年歌)	Chinese New Year Song Performance
08.00pm	百喜戏剧 1: 回忆的根源	Drama series 1 - Memory of the Root
08.15pm	华乐演奏	Chinese Orchestra Performance
08.40pm	百喜戏剧 2: 落地生根	Drama series 2 - Floppers
09.00pm	相声	Cross Talk Show
09.10pm	娶新娘仪式	The Ceremony of Traditional Wedding
09.30pm	口琴演奏	Harmonica Performance
09.50pm	环保服装秀	Recycle Fashion Show
10.10pm	手语表演	Sign Language Performance
10.25pm	百喜戏剧 3: 喜气洋洋	Drama series 3 - Full of joy
10.45pm	嘻哈舞	Hip hop dance
11.00pm	歌唱 (新年歌)	Chinese New Year Song Performance
11.15pm	百喜戏剧 4: 百年谐老	Drama series 4 - Hand in Hand Till The End
11.30pm	模仿群星大汇唱 	Finale

时间	节目	PROGRAMME
----	----	-----------

03.00pm - 12.00am	百兔苑 	Rabbit Garden
-------------------	---	---------------

甘榜哥南 KAMPONG KOLAM	The Area Of Morality
--------------------	----------------------



04.00pm	小状元报到 (地点: 牛干冬余仁生)	Little Scholars Registration Venue: Eu Yan Sang, Lebu Chulia
04.00pm - 12.00am	素食义卖会 书籍、文化艺术品展售会 “八德”教育体验活动与展览 孔子论语章句 崇德文化教育资料展	Vegetarian Food Charity Fair Books, Culture and Arts Exhibition Chinese Eight Virtues Experiencing Activities Confucius Teaching Exhibition - "Lun Yu" Chong De Culture and Education Exhibition
04.15pm	祥狮伴小状元文化游园	Little Scholars Parade
04.30pm	状元门剪彩、过状元门 儿童启蒙拜师礼 (掙红蛋测前程-亲子趣味活动)	Scholar Gate Ribbon-Cutting Ceremony Children Enlightenment Apprentice Ceremony
05.30pm	成年礼	Adult Recognition Ceremony
	开幕仪式:	Opening Ceremony:
07.00pm - 07.10pm	手语带动唱《好久不见、团圆饭》	Sign Language Performance: Reunion
07.10pm - 07.30pm	一心儿童导读班: 儿童经典才艺表演	Yi Xin Children Classic Literature Class: Children Classic and Talent Performance
07.30pm - 08.10pm	歌舞剧(古装): 《忠孝节义贯古今》	Drama Performance: Loyalty and Filial
08.10pm - 08.30pm	崇德儿童经典才艺表演: 《感恩颂、百孝经》	Chong De Children Literature Class Classic Chanting "Hundred Filial Peity"
08.30pm - 09.20pm	歌舞剧(时装): 《茉莉花开》	Drama Performance: The Blooming of Jasmine
09.20pm - 09.30pm	手语带动唱: 《好久不见、团圆饭》	Sign Language Performance: Reunion
09.30pm - 10.10pm	歌舞剧(古装): 《忠孝节义贯古今》	Drama Performance: Loyalty and Filial
10.10pm - 11.00pm	歌舞剧(时装): 《茉莉花开》	Drama Performance: The Blooming of Jasmine
11.00pm - 11.20pm	手语带动唱: 《希望之光、礼运大同篇》	Sign Language Performance: Glimmer of Hope
11.20pm - 11.30pm	谢幕、颁赠纪念品	Closing Ceremony



亞貴街 LEBUH AH QUEE

The Area Of Old Penang



那或许是你阿嬷，阿公的回忆，或许是你祖父祖母的年代！经由一班热爱古老文化的热血青年齐心合力打造的《百年檳榔嶼》将带领您穿越时空，走入历史，悠闲自在地漫步在经过改造後所呈现的19世纪民地色彩的街道上：那儿有的是当时小贩的叫卖声，街头表演，仿古物品，服装等等。

各式的仿古设计背景（如：英印式、印度马来式、早期店屋式、新古典式）在朝阳或落日光辉光中，散发满身苔痕、斑驳沧桑的本来面目。时间在那刻也仿佛凝固不动，只求让大众回顾当年我们老祖宗飘洋南下，寄居在沿海老大街海墘路末端地带的朴实生活，及体验昔日的民生文化！

It could be the greatest memory and wonderful era that our grandparents ever remembered. Let us embrace the nostalgic livelihood of Penang that passes down from generation to generation. With the passion for local traditions and cultures, a team of young enthusiasts transform the streets this Chinese New Year to relive The 19th Century of this small yet culture-rich island of Penang.

You'll learn to appreciate the one-of-its-kind architectures, to see the unique relics, to listen the heartfelt voices of the people, and to feel the delicate and elegant handmade dresses that were left behind by the early settlers.

06.30pm - 12.00am



庇能码头区 (Penang Quay):

以独立前为主，全场将以哑剧表演
 • 表演舞台将会设定以早期码头为主，现场将会有搬运工人，托米，扛货物的情景呈现。表演街道以早期沿街叫卖，扛扁担仪式进行。让大家体会当时的人民生活。

Stage Performance:

Mime performance. A reenactment of the porters working at the old ship dock and their daily live before the independence of this country.

Street Performance:

Rekindle the old memory of street vending.

06.30pm - 12.00am



炫舞檳榔区 (Dazzling Dance):

以独立後为主，全场将以娱乐表演为主。表演舞台将会设计为“阿哥哥”歌厅感觉，现场将会有表演者打扮成 agogo 年代的服装造型，只要音乐一播放，他们将会随著音乐跳舞而摇摆。表演街道将模拟 72 家房客的情景，以幽默的笔调，带出围绕檳城屋村里不同房客们所发生的写实生活，趣味情景。

Stage Performance:

Cabaret show. An entertaining “A-go-go” performance, dance along with the favorite and popular songs in the 60s.

Street Performance:

Laugh out loud to the hilarious moments encountered by the poverty-stricken tenants who live under the same roof.

06.30pm - 12.00am



异兔空间区 (Funny Bunny):

以现代为主，主要为综艺节目show。舞台设计含现代流行元素，如 Facebook 背景，或电视台场景。综艺秀为“我兔-我兔-我兔兔兔”，将由主持人带领数位“兔女郎”穿梭人群和观众互动，玩游戏及带动现场气氛。

Stage Performance:

Variety show. Stage converted with trendy elements matching to the new era. The host and ushers dressed as bunnies will mingle in the crowd playing games.

亞貴街 LEBUH AH QUEE

The Area Of Old Penang



那或许是你阿嬷，阿公的回忆，或许是你祖父祖母的年代！经由一班热爱古老文化的热血青年齐心合力打造的《百年檳榔嶼》将带领您穿越时空，走入历史，悠闲自在地漫步在经过改造後所呈现的19世纪民地色彩的街道上：那儿有的是当时小贩的叫卖声，街头表演，仿古物品，服装等等。

各式的仿古设计背景（如：英印式、印度马来式、早期店屋式、新古典式）在朝阳或落日光辉光中，散发满身苔痕、斑驳沧桑的本来面目。时间在那刻也仿佛凝固不动，只求让大众回顾当年我们老祖宗飘洋南下，寄居在沿海老大街海墘路末端地带的朴实生活，及体验昔日的民生文化！

It could be the greatest memory and wonderful era that our grandparents ever remembered. Let us embrace the nostalgic livelihood of Penang that passes down from generation to generation. With the passion for local traditions and cultures, a team of young enthusiasts transform the streets this Chinese New Year to relive The 19th Century of this small yet culture-rich island of Penang.

You'll learn to appreciate the one-of-its-kind architectures, to see the unique relics, to listen the heartfelt voices of the people, and to feel the delicate and elegant handmade dresses that were left behind by the early settlers.

06.30pm - 12.00am



庇能码头区 (Penang Quay):

- 以独立前为主，全场将以哑剧表演
- 表演舞台将会设定以早期码头为主，现场将会有搬运工人，托米，扛货物的情景呈现。表演街道以早期沿街叫卖，扛扁担仪式进行。让大家体会当时的人民生活。

Stage Performance:

Mime performance. A reenactment of the porters working at the old ship dock and their daily live before the independence of this country.

Street Performance:

Rekindle the old memory of street vending.

06.30pm - 12.00am



炫舞檳榔区 (Dazzling Dance):

- 以独立後为主，全场将以娱乐表演为主。表演舞台将会设计为“阿哥哥”歌厅感觉，现场将会有表演者打扮成 agogo 年代的服装造型，只要音乐一播放，他们将会随著音乐跳舞而摇摆。表演街道将模拟 72 家房客的情景，以幽默的笔调，带出围绕檳城屋村里不同房客们所发生的写实生活，趣味情景。

Stage Performance:

Cabaret show. An entertaining “A-go-go” performance, dance along with the favorite and popular songs in the 60s.

Street Performance:

Laugh out loud to the hilarious moments encountered by the poverty-stricken tenants who live under the same roof.

06.30pm - 12.00am



异兔空间区 (Funny Bunny):

- 以现代为主，主要为综艺节目show。舞台设计含现代流行元素，如 Facebook 背景，或电视台场景。综艺秀为“我兔-我兔-我兔兔兔”，将由主持人带领数位“兔女郎”穿梭人群和观众互动，玩游戏及带动现场气氛。

Stage Performance:

Variety show. Stage converted with trendy elements matching to the new era. The host and ushers dressed as bunnies will mingle in the crowd playing games.



时间	节目	PROGRAMME
03.00pm - 12.00am	表演街道将会模拟 Gurney Place 或槟榔律上环的繁华夜生活为主, 其间将有露天咖啡厅, 网咖, 街舞表演, DJ 周旋期间。 《百年槟榔屿》图片展	Street Performance: Experience the upbeat night scene with open-air café and entertainment of mobile DJ, music and street dance. "Window of the Decades" PHOTO EXHIBITION

檳城青年中心 PENANG YOUTH CENTRE	The Area Of Art & Culture
03.00pm - 12.00am 书艺挥毫 茶艺示范 花艺示范 水墨画示范	Chinese Calligraphy Chinese Tea Art Demo Flower Art Demo Ink Painting Art Demo
03.00pm - 07.00am 象棋擂台赛	Chinese Chess Challenge
07.00pm - 09.30pm 真人象棋比赛	Human Chinese Chess Match
03.00pm - 12.00am 象棋谜语	Chinese Chess Riddle



大統巷 CANON STREET	酒店美食擺格 Hotel Food Stalls
03.00pm - 11.30pm 酒店美食	International Hotel stall decoration and food presentation

甘榜哥南 KAMPONG KOLAM	檳城小販美食 Penang Hawkers' Food
03.00pm - 11.30pm 檳城小販美食A区	Penang hawkers food
06.30pm - 11.30pm 儿童歌唱比赛	Children song performance



椰脚巷 LORONG PITT	檳城小販美食 Penang Hawkers' Food
03.00pm - 11.30pm 檳城小販美食B区	Penang hawkers food

收集5区印章, 您将可把五福带回家, 同时有机会换取1份礼物, 先到先得。
 Collect 5 Stamp Chops from 5 different areas to bring back the 5 elements of prosperity. You will stand a chance to redeem a special gift while stock last.

《癸卯西兔喜迎春文化庙会 2011》

主要呈献单位

Main Presenting Association

檳城崇德文教研习会 Confucian Chung De Pulau Pinang
戏园子演艺剧坊 Dramatic Boundary
檳州客属公会暨属下会馆 Penang Khek Association
檳城海南会馆暨属下会馆 Penang Hainan Association
檳榔州福建会馆暨属下会馆 Penang Hokkien Association
檳榔屿潮州会馆暨属下会馆 Penang Teow Chew Association
檳州武术龙狮总会 Penang Wushu, Lion And Dragon Dance Association
檳城中医师公会 Penang Chinese Physician Association
檳城象棋公会 Penang Chinese Chess Association
青团运檳州分会及属下区会 Pertubuhan Gerakan Belia Bersatu Malaysia Negeri Pulau Pinang
檳州各姓氏青联委暨属下团体 Clan Associations Youth Committee Penang

至诚感谢 Acknowledgement

参与单位 PARTICIPATING PARTIES

(排名不分先后, 如有错漏敬请指正, 见谅)

宝福社	许氏高阳堂	檳威各华文小学	各中学戏剧团体
慕韩别墅	福德正神庙	佳年华娱乐机构	檳城龙山堂邱公司
钟灵独中	王氏太原堂	檳城郭氏汾阳堂	马来西亚洪氏燉煌堂
檳华独中	张氏清河堂	檳城林氏忠孝堂	北海威省陈氏颖川堂
菩提独中	李氏宗祠	檳城林氏九龙堂	马来西亚苏许连宗祠
韩江独中	海韵合唱团	孙中山议事基地	檳城谢氏福候公司
恒毅国民型中学	飞扬合唱团	南阳堂叶氏宗祠	檳城济阳堂辛柯蔡宗祠
我来也有限公司	各美食小贩	龙出租有限公司	檳城吴氏宗祠(延陵堂)
光华日报	988 开心车队	檳城大旗鼓公会	家庭牌白米商
美工学院	5678 艺术坊	北马大旗鼓公会	金山电器工程有限公司
孙氏公会	檳城杨氏公会	马来西亚吕氏公会	檳州武术龙狮总会暨属下团体
梁氏家庙	北马钟氏公会	梁氏宗祠(梅镜堂)	远达录影制作
朱氏沛国堂	檳城青年中心	檳城草月流协会	温馨娱乐机构
陈氏宗义社	檳城书艺协会	天华艺术及古董	理大新春联欢会筹委会
郑氏荣阳堂	半年印务企业	茶水乡文化艺术坊	戏剧及舞蹈界的朋友
马来西亚骆氏同宗社青年团武术龙狮团		檳城报界俱乐部	各大众传播媒体单位
			全体会场内的商家及居民

CAMPAP • MATTA • GS DANCES • GOLDEN HELPER • MAVISCO (M) SDN. BHD. • SKILL CORNER SDN. BHD.

PENANG HERITAGE CENTRE • MUDA PAPER CONVERTING SDN. BHD. • T.A.A. ENTERPRISE

SMK TUNKU ABDUL RAHMAN NIBONG TEBAL • RAINBOW ART ENTERPRISE • SAN ELECTRICAL SERVICE CENTRE

ST. JOHN AMBULANCE • DE MERIDIAN FLORIST & GIFTS GALLERY • MUZIUM ISLAM • NICE-ONE CASH & CARRY SDN. BHD.

CANON • BANNER KING • PENANG GLOBAL TOURISM • SS IMAGE MAKE-UP & BEAUTY ACADEMY

JKR • TNB • JPA • PIHA • RELA • SPR • UNIT PROTOKOL • JABATAN BOMBA • JAMBATAN KESIHATAN

MAJLIS PERDANDARAN PULAU PINANG • PERBANDANAN PEMBANGUNAN PULAU PINANG • POLIS DIRAJA MALAYSIA

ALL MEDIA AND RESIDENTS • AROMA DEVELOPMENT SDN. BHD. • A TU Z WEDDING HOUSE

JABATAN PERKHIDMATAN VETERINAR NEGERI PULAU PINANG

大会衷心感谢及每个在庙会筹备过程中间接或直接不吝赐予指教及援手的团体、商业单位或人士
一场浩大的文化庙会, 是大家无私奉献的成果, 庙会的成功是檳州人民的光荣!

举目展望

让新春文化庙会成为檳州闻名海内外的文化品牌!